

Тернопільський національний педагогічний університет
ім. Володимира Гнатюка
46027, м.Тернопіль, Україна.
вул М.Кривоноса, 2
Тел.: (+38 0352) 53 39 58; 43 58 80.
Факс: (+38 0352) 43 60 55 (Ректор)
Web-site: www.tnpu.edu.ua
e-mail: v.kravets@tnpu.edu.ua (Ректор)
fro@tnpu.edu.ua

Русенський університет ім. Ангела Канчева
вул. Студентська, 8
7017 м.Русе, Болгарія
Тел.: +359 82 888 465
Факс: +359 82 845 708
e-mail: secretary@ru.acad.bg (Ректорат)
e-mail: cicm@ru.acad.bg

Д О Г О В І Р про співпрацю

між Тернопільським національним педагогічним університетом ім. Володимира Гнатюка та Русенським університетом ім. Ангела Канчева. Сторони, представлені ректорами – проф., д.п.н., чл.-кор. Володимир Петрович Кравець і доц., д-р. інж. Марко Тодоров, – укладають договір про співпрацю у сфері освіти, науки, технології і культури.

Предмет договору

Ст.1.(1) Ця угода є двосторонньою, укладеною відповідно до міжуніверситетських договорів, які охоплюють навчально-освітню, науково-дослідну, інформаційну, культурну діяльність в межах двох інституцій.

(2) Співпраця в галузі навчально-освітньої діяльності:

- 1) обмін викладачами для участі в навчальному процесі обох університетів;
- 2) обмін студентами всіх курсів та кваліфікаційних рівнів, у тому числі докторантів, для участі в навчальному процесі та науковій діяльності обох університетів;
- 3) співпраця у сфері студентських практик;
- 4) обмін навчальною документацією, навчальними планами і програмами;
- 5) взаємні публікації навчальних матеріалів;
- 6) обмін інформацією і практичними навичками впровадження ECTS (Європейська кредитно-трансферна система).

(3) Співпраця в науково-дослідній та інформаційній діяльності:

- 1) обмін докторантами, молодими науковцями для участі в науковій роботі університетів;
- 2) організація спільних наукових конференцій, симпозіумів, семінарів;
- 3) обмін матеріалами для публікацій в університетських наукових журналах;
- 4) обмін спеціалізованою науково-дослідною літературою та інформацією в галузі науки і технологій;

5) пошук взаємних інтересів у науково-дослідній діяльності партнерів.

(4) Співпраця в галузі культури і самодіяльності студентів і викладачів:

- 1) обмін художніми групами і творчими самодіяльними колективами двох університетів;
- 2) спільна організація культурних, спортивних та інших заходів;
- 3) спільна організація днів університету-партнера.

Організація співпраці

Ст. 2. (1) Міжуніверситетські контакти визначаються у межах співпраці, яка буде конкретизована в додаткових протоколах (робочих планах).

(2) Протоколи (робочі плани) можуть бути прийняті з конкретною метою для співпраці між університетами у певних галузях.

(3) Керівництво університетів підтримує усі напрямки співпраці.

Ст. 3. Декани, завідувачі кафедр, які зацікавлені у співпраці згідно з цією угодою, приймають додаткові протоколи (робочі плани), згідно зі ст.2(1), визначають конкретну мету, проблеми, терміни, структурні ланки та відповідальних осіб від кожної сторони.

Фінансові умови

Ст. 4. Кожна сторона самостійно забезпечує фінансування реалізації узгодженої співпраці.

Ст. 5. Фінансове забезпечення діяльності кожної конкретної форми міжуніверситетської співпраці може відбуватися засобами місцевого, національного, європейського і міжнародного фондів та інституцій.

Ст. 6. Фінансове забезпечення узгодженої співпраці може реалізовуватись за принципом безвалютного обміну, згідно з яким сторона, яка відправляє, покриває витрати: відрядження, візу, медичне страхування, у той час, сторона, яка приймає, забезпечує харчування і проживання.

Ст. 7. Конкретна форма фінансового забезпечення діяльності та обміну для співпраці буде вказана в додаткових протоколах (робочих планах) до цієї угоди.

Ст. 8. Наукові працівники, студенти, докторанти, які направляються для виконання спільної діяльності, на навчання чи наукову роботу, звільняються від плати за адміністративні послуги університету, який приймає.

Ст. 9. Обидві сторони, які укладають договір, зобов'язуються докласти усіх зусиль для встановлення стипендій викладачам і студентам (наприклад, одна стипендія для викладачів і одна для студентів) на короткотермінове перебування чи часткове навчання на своїй території.

Додаткові умови

Ст. 10. Договір, підписаний між двома університетами, від моменту набуття чинності служить орієнтиром у діяльності обох інституцій.

Ст. 11. Кожна сторона визнає авторське право на результати інтелектуальної праці осіб, що є представниками іншої сторони, та гарантує захист їхніх прав, які базуються на принципах міжнародних норм.

Ст. 12. Обидві сторони погоджуються підтримувати наукову діяльність, налагоджувати контакти та співпрацю між собою.

Ст. 13. Обидві сторони зобов'язуються популяризувати університет-партнер на території власної країни.

Підсумкові положення

1. Договір вступає в дію з моменту його підписання обома сторонами.
2. Договір укладається на необмежений термін.
3. Зміни та доповнення до цього договору можуть бути внесені у формі додатків.
4. Договір може бути припинений додатковим протоколом (додатком).
5. Додатковий протокол про припинення дії цього договору має бути прийнятий ректорами обох сторін після наради з науковцями обох університетів, що беруть участь у співпраці.
6. Договір складений та підписаний у шести примірниках – два українською мовою, два – англійською мовою і два – болгарською мовою, по одному екземпляру для кожної сторони.

СКЛАДЕНО В м. РУСЕ 10.05 2007 р.

ВІД ТЕРНОПІЛЬСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО
ПЕДАГОГІЧНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
ім. В.ГНАТЮКА

проф., д.п.н., чл. - кор.
Володимир Петрович Кравець
Ректор



ВІД РУСЕНСЬКОГО
УНІВЕРСИТЕТУ
ім. АНГЕЛА КАНЧЕВА

доц., д-р. інж.
Марко Тодоров

Ректор



“Volodimir Hnatyuk” National Paedagogical
University of Ternopil
2, M. Kryvonosa Str.
46027 Ternopil, UKRAINE
Phone: (+38 0352) 53 39 58; 43 58 80; 43 60 23
Fax: (+38 0352) 43 60 55
Web-site: www.tnpu.edu.ua
E-mail: v.kravets@tnpu.edu.ua (Rector)
E-mail: fro@tnpu.edu.ua

“Angel Kanchev” University of Rousse
8, Studentska Str.
7017 Rousse BULGARIA
Phone: +359 82 888 465
Fax: +359 82 845 708
Phone/fax: +359 82 845 362
Web-site: www.ru.acad.bg
E -mail: secretary@ru.acad.bg (Rectorate)
E-mail: cicm@ru.acad.bg

A G R E E M E N T for Academic cooperation

between „Volodimir Hnatyuk“ National Paedagogical University of Ternopil and “Angel Kanchev” University of Rousse, called bellow “parties”. The parties represented by their rectors, Prof. Volodimir Petrovich Kravetz, PhD, and Assoc. Prof. Eng. Marco Todorov, PhD, signed the present agreement for academic cooperation in the field of education, science and technologies.

Subject of the Agreement

Art. 1. (1) The present Agreement is a bilateral inter-institutional frame agreement, comprising teaching, educational, science, research, information and cultural activities of both institutions.

(2) Cooperation in the field of teaching and education is realized via:

1. exchange of teaching staff between the two universities;
2. exchange of students from all degrees of education and levels of qualification, incl. doctoral students, for participation in the educational process and science events of both universities;
3. cooperation in the field of students' practical experience;
4. exchange of teaching documentation, curricula and syllabi;
5. granting right for joint publications of teaching materials;
6. exchange of information and practical skills for the implementation of ECTS (European Credit Transfer System).

(3) Cooperation in the field of science, research and information is realized through:

1. exchange of doctoral students, young professional scientists for participation in scientific events at the universities;
2. organization of joint scientific conferences, symposia, seminars etc.;
3. exchange of materials for publication in the universities' academic journals;
4. exchange of specialized scientific and research literature and of information in the field of science and technologies;
5. researches of mutual interest in scientific units of the parties.

(4) Cooperation in the field of culture and extra-curricula activities of students and academic staff includes:

1. exchange of groups of artistic and creative extra-curricula activities of both universities;
2. jointly organizing of cultural, sports' and other events;
3. jointly organizing of days of the partner university.

Organization of cooperation

Art. 2. (1) Inter-institutional contacts between both contracting universities are realized regarding the scope of cooperation and will be specified in additional protocols (work plans).

(2) Protocols (work plans) may be adopted with regard to concrete aims of cooperation between the contracting universities and their units.

(3) The Managements of both universities support the scientific units in realizing the cooperation between them.

Art. 3. Deans of Faculties, respective Heads of Departments (Chairs) which step toward enhanced cooperation in the fields of this framework agreement adopt additional protocols (work plans) mentioned under Art. 2, paragraph 1, setting the concrete aims, problems, deadlines, structural units and responsible staff from each of the parties.

Financial conditions

Art. 4. Each of the parties provides independently the necessary funding for the realization of the agreed cooperation.

Art. 5. Funding from local, national, European and international funds and institutions may be employed to ensure financially the activities in each concrete form of cooperation between scientific units of both contracting universities.

Art. 6. Financial provision of agreed cooperation may be realized under the principle of non-monetary exchange in a way that the sending party provides the travel, visa and medical insurance costs, while the receiving party provides the subsistence costs (food and lodging).

Art. 7. Concrete forms of financial provision for activities and exchange on cooperation will be agreed and adopted in every additional protocol (work plan) to this agreement.

Art. 8. Scientists, students and doctoral students sent in realization of joint activity, for training or for research over scientific work are freed of fees for administrative services at the host university.

Art. 9. Both contracting parties agree to make all efforts necessary for establishing scholarships for academic staff and students (for example one for lecturers and one for students) for short-term visits or partial training on their own territory.

Additional provisions

Art. 10. This agreement is signed between both contracting universities and since its entry into force is to be applied as an orientation for the activities of both institutions.

Art. 11. Each contracting party recognizes copyright of the products of intellectual property for persons representatives of the other party and guarantees safety of these rights on the bases of international rules.

Art. 12. Both contracting parties agree to support scientific units in realization of contacts and cooperation between them.

Art. 13. Both contracting parties agree to make the partner university widely popular on the territory of their countries.

Final provisions

§ 1. This agreement enters into force for both parties on the day of its signing.

§ 2. This agreement is concluded for an unlimited period.

§ 3. Amendments to this agreement shall be made in form of annexes that become part of this agreement.

§ 4. This agreement shall be terminated by means of an additional protocol (annex).

§ 5. Additional protocol for termination of this agreement shall be adopted jointly by the Rectors of both parties after consultation with scientific units from both universities participating in cooperation activities.

§ 6. This agreement is drawn up and signed in six originals – two in Ukrainian language, two in English, and two in Bulgarian language – all texts being equally authentic, one original from each language for each of the parties.

DONE AT ROUSSE ON THE 10th DAY OF MAY IN THE YEAR 2007.

FOR THE „VOLODIMIR HNATYUK“
NATIONAL PAEDAGOGIC UNIVERSITY
OF TERNOPIL

Prof. PhD KRAVETZ, Volodimir Petrovich
RECTOR



FOR THE „ANGEL KANCHEV“
UNIVERSITY OF ROUSSE

Assoc.Prof. PhD Eng. Marco TODOROV
RECTOR

